



# Bloom

A STORY OF METAMORPHOSIS - OF PLACE  
AND PEOPLE, ACROSS OCEANS AND TIME,  
WOVEN INTO FASHION, DANCE AND MUSIC

変容の物語 — 場所と人々が海と時間を超え  
ファッション・ダンス・音楽を織りなす

1865年、繊維貿易の世界的中心地で新技術を学ぶという秘密調査任務を命じられた若者たちの一団が、日本薩摩藩（現在の鹿児島）の緑豊かな火山地帯から、ビクトリア朝イングランドの黒い煤にまみれた工場に向かって壮大な旅に出発しました。

薩摩藩留学生のうち3人はイングランド北部のマンチェスターとオールダムにある紡績工場を訪れ、そこでプラット・ブラザーズ工場の技術者たちと出会いました。ここから貿易と学問の交流が生まれ、日本に産業革命の時代が到来し、大阪は最前線に立って日本の産業発展を牽引しました。

近年、自然の力と創造力を活かした新しい技術と持続可能な手法によって私たちの生活と地域をより良くするため、グレーター・マンチェスターと「東洋のマンチェスター」としても知られる大阪との間で新たな交友関係が生まれました。私は2023年に横山市長とお会いした際に、2025年の大阪・関西万博で大阪市に戻って文化交流の贈り物をする事を約束しました。

活気あるマンチェスター都市圏を拠点にクリエイティブシーンで活躍しているアーティストたちが、音楽・ダンス・ファッションのパフォーマンスを通して私たちの歴史的繋がりと開拓精神を表現したBloomをお届けします。Bloomは、グレーター・マンチェスターの人々から大阪の人々へのラブレターです。

アンディ・バーナム  
英国グレーター・マンチェスター合同行政機構市長



In 1865, a group of young men set sail on an epic journey, from the green volcanic lands of Satsuma in Japan - now the Kagoshima prefecture - to the dark sooty mills of Victorian England, on a secret study mission to learn about new technologies in the global centre of the textiles trade.

Three of these ‘Satsuma Students’ travelled North, to the mills of Manchester and Oldham, where they met engineers from the Platt Brothers factory. This led to an exchange of trade and learning, which sparked an age of Industrial Revolution for Japan, with Osaka at the forefront of the country’s industrial progress.

Today there is a new era of friendship and exchange igniting between Greater Manchester and Osaka – also known as the ‘Manchester of the East’; harnessing the powers of nature and creativity to improve our lives and places, through new technologies and sustainable practices. In 2023, I met with Mayor Yokoyama and promised him the gift of a cultural exchange upon my return to his city for Expo 2025.

In this performance of music, dance and fashion from artists at the heart of our city-region’s thriving creative scene, we bring that spirit of connection and discovery to Bloom; our love letter to Osaka from the people of Greater Manchester.

ANDY BURNHAM  
MAYOR OF GREATER MANCHESTER





“TODAY I CAUGHT AN  
ALMOST TOTALLY BLACK  
FORM OF PEPPERED  
MOTH NEAR THE CENTRE  
OF MANCHESTER”

RS EDLESTON, AMATEUR NATURALIST, 1848



This was the first recorded sighting of a carbonaria (dark) form of peppered moth. As the Industrial Revolution coated the cities of England in black soot, what was once rare had become common, with 95% of Manchester's peppered moths being carbonaria by 1895. Studied in 'Kettlewell's Experiment', the moth's rapid evolution is now recognised as a classic and beautiful demonstration of Charles Darwin's natural selection in action - and following the UK's 1956 Clean Air Act, the typica (light) peppered moth has emerged once again.

「今日、マンチェスターの中心部近くで、ほぼ完全に黒いオオシモフリエダシャクを捕まえた」  
アマチュア博物学者R. S. エドルストン, 1848年

これは、オオシモフリエダシャクという蛾の黒い個体（暗色型）の最初の目撃記録です。産業革命によりイングランドの都市が黒い煤で覆われるにつれて、かつては珍しかった暗色型が一般的になり、1895年までにマンチェスターのオオシモフリエダシャクの95%が暗色型になりました。「ケトルウエルの実験」で研究されたこの蛾の急速な進化は、チャールズ・ダーウィンの進化論における自然淘汰の典型的かつ美しい代表例として認識されています。1956年に英国大気浄化法が施行されると、原型（淡色型）のオオシモフリエダシャクが再び姿を現しました。

Bloom A LOVE LETTER  
ラブレター

*Movement I: Voyage*

*Movement II: Warp & Weft*

*Movement III: Hope*

第1幕：航海

第2幕：縦糸と横糸

第3幕：希望

LIVE PERFORMERS 出演者

AFRODEUTSCHE	COMPOSER/VOICE作曲／声
ROBERTO RUISI	VIOLIN バイオリン
MARTIN SCHÄFER	VIOLA ビオラ
LUCY ARCH	CELLO チェロ
ALICE BONAZZI	DANCER ダンス
JP HON	DANCER ダンス
KADAFI MULULA	DANCER ダンス



1865年、マンチェスター。綿産業は活況を呈していました。煙・野心・革新で満ちた工業地帯の喧騒の下、日本薩摩藩から秘密裏にやってきた3人の留学生在がオールダムに到着し、ここで両国の繋がりが静かに芽生えました。綿織物で栄えたことから「コットンポリス」と呼ばれたマンチェスターの紡績工場に迎え入れられた彼らは、そこで学んだ知識と設備ノウハウを日本に持ち帰り、日本の繊維革命を加速させ、大阪を「東洋のマンチェスター」へと押し上げました。

それから160年を経て、Bloomはこの歴史的遺産を引き継ぎ、両国の文化交流を花開かせます。

かつてイズリントン綿紡績工場だった建物は、現在ではクリエイティブ・プロデューサーのFrom The Otherが拠点を置くクリエイティブ・ハブとなり、Bloomはそこで誕生しました。この拠点の変貌ぶりは、様変わりしたグレーター・マンチェスターと重なります。以前は綿糸が織られていたこの工場において、現在は音楽・ファッション・ダンス分野の新しいアイデアが織りなされています。

過去から学び、未来からインスピレーションを得るFrom The Otherは、境界を押し広げるアーティストの集団です。各々のアーティストは、再興、創造的な分野でのリスクテイク、そしてコラボレーションを通して活気づくマンチェスターを体現しています。作曲家兼DJのアフロドイチェ、ダンスカンパニーのCompany Chameleon、そしてクィア主導のファッションブランドBelladonisといった面々がクリエイターとして集結し、薩摩藩留學生たちの渡英当時既にマンチェスターで高い評価を得ていたハレ管弦楽団のトリオが音楽を奏でます。

Bloomは、過去の歴史ではなく、日本とマンチェスターの物語がまたいた種から芽生える未来に目を向けています。ダンサーたちは薩摩藩留學生の航海の旅に命を吹き込み、シンセサイザーと弦楽器の奏でる音楽に合わせて縦糸と横糸が紡がれ、そこから未来への繋がりが生まれて花開くのです。マンチェスター産の日本の藍で染められた衣装が披露される中、Bloomの中心モチーフであるオオシモフリエダシャクは、産業社会を象徴する黒色から、再生・変革・希望を象徴する白色へと変化します。

自然・創造性・協働がもたらすパワーの活用を目指すグレーター・マンチェスターと大阪は、持ち前の前向きな姿勢をつらぬき、歴史の新たな章を刻むことになるでしょう。何事も分かち合うことから始まる、それをこの文化交流プログラムを通してお伝えできればと思います。

紡績工場で始まった物語はまだ終わっていません。それは再び花開きます。ここで、今、この舞台で。

1865年、マンチェスター。



Manchester, 1865. The cotton industry is booming. Smoke, ambition, and innovation are in the air. Beneath the industrial hum, a quiet connection takes root as three students from Satsuma, Japan, secretly arrive in Oldham. Welcomed into the mills, they learn from the minds and machines of 'Cottonopolis' – accelerating Japan's textile revolution and helping Osaka become the 'Manchester of the East'.

160 years later, Bloom carries this legacy forward in a flowering of cultural exchange.

Bloom was born in Islington Mill – a cotton mill turned creative hub, home to Creative Producers, From The Other. The mill's transformation reflects Greater Manchester's own: from weaving cotton to weaving new ideas in music, fashion and dance.

Informed by the past, inspired by the future, From The Other have connected boundary-pushing artists, each embodying a Manchester that thrives on reinvention, creative risk and collaboration. Composer and DJ AFRODEUTSCHE, dance company Company Chameleon and queer-led fashion brand Belladonis come together as creators, working alongside a trio from the Hallé Orchestra – already an acclaimed Manchester institution by the time the Satsuma students arrived.

In Bloom, the Japan-Manchester story emerges not as history, but as a seed for what's next. Dancers animate the students' voyage, then become the warp and weft of the looms, as synths and strings entwine like spun thread. From this, future connections blossom. Outfits dyed with Manchester-grown Japanese indigo are revealed, as Bloom's central motif – the peppered moth – shifts from black, marked by the industrial world, to white – a symbol of renewal, transformation and hope.

The same optimism guides Greater Manchester and Osaka's next chapter, focused on harnessing the power of nature, creativity and collaboration. As before, it begins with sharing, as a programme of cultural exchange unfolds.

The story that began in the mills isn't over. It blooms again – here, now, on this stage.

Manchester, 1865. The cotton industry is booming

## CREATIVE TEAM

COMPOSER

FASHION DESIGN

DANCE

CREATIVE PRODUCERS

AFRODEUTSCHE

Belladonis

Company Chameleon

From The Other

CHOREOGRAPHY

FASHION & SET DRESSING

ORCHESTRATION

SOUND ENGINEER

Kevin Edward Turner MBE

Charlie Orr-ewing & William Kerr

Chris Emerson, Hallé

Lucinda Potter



## FROM THE OTHER PRODUCTION TEAM

Mark Carlin, Siân Roberts, Emma Thompson, Georgie Edwards,  
Beau-Azra Scott, Lydia Wakelam, Oscar Lister.

## HALLÉ PRODUCTION TEAM

David Butcher, Kath Russell, Jenny Nicholls, Heather Roberts,  
Chris Lewis.

PROGRAMME DESIGN - Textbook Studio

PHOTOGRAPHY - Joe Smith Photography

HISTORICAL CONSULTANT - Rebecca Hill, Gallery Oldham

With special thanks to Marie-Claire Daly and Joe Heys at GMCA for all  
your support and guidance.

## クリエイティブチーム

作曲

ファッション・デザイン

ダンス

クリエイティブ・プロデューサー

アフロドイツ

Belladonis

Company Chameleon

From The Other

振付 - ケビン・エドワード・ターナー (大英帝国勲章受章者)

衣装&舞台 - チャーリー・オーユウイング&ウィリアム・カー

オーケストレーション - クリス・エマーセン、ハレ管弦楽団

サウンドエンジニア - ルシンダ・ポッター



## FROM THE OTHER 制作チーム

マーク・カーリン、シャーン・ロバーツ、エマ・トンプソン、ジョージ・エドワーズ、ボー・アズラスコット、リディア・ウェイクラム、オスカー・リスター

## ハレ管弦楽団制作チーム

デイビッド・ブッチャー、カス・ラッセル、ジェニー・ニコルス、ヘザー・ロバーツ、  
クリス・ルイス

プログラムデザイン - Textbook Studio

フォトグラフィー - Joe Smith Photography

歴史監修 - レベッカ・ヒル、オールダム美術館

GMCAのマリークレア・デイリー氏とジョー・ヘイズ氏のご支援・ご指導に心より感謝申し上げます。

## SUPPORTED BY 協賛・後援



Supported using public funding by

ARTS COUNCIL  
ENGLAND

GMCA

GREATER  
MANCHESTER  
COMBINED  
AUTHORITY

electricity  
north west  
Bringing energy to your door

DAIKIN

Panasonic

Deloitte.

## CREATED IN PARTNERSHIP WITH 創作パートナー



HALLÉ

Company  
Chameleon



MANCHESTERJAPAN.COM/BLOOM